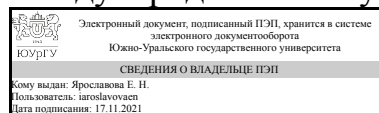


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



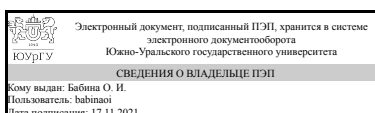
Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.О.34 Практический курс перевода первого иностранного языка
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалитет
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

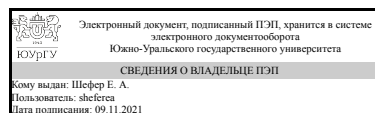
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

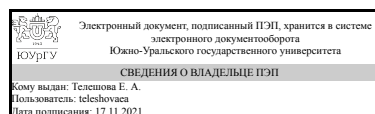
Разработчик программы,
преподаватель (-)



Е. А. Шефер

СОГЛАСОВАНО

Руководитель специальности
к.пед.н.



Е. А. Телешова

1. Цели и задачи дисциплины

- получение общих сведений об основных закономерностях процесса перевода и переводческих соответствиях; - ознакомление с понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; - освоение стратегии переводчика в зависимости от типа переводимого текста; - развитие навыков целостного подхода к тексту, осмысления, анализа и объективной оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов; - ознакомление студентов с основным набором устойчивых выражений, аббревиатур, характерных для русских и английских газетно-публицистических, экономических, юридических, финансовых, кредитно-финансовых и проблемнополемиических материалов; - развитие и совершенствование у студентов практических навыков письменного перевода с английского языка на русский текстов газетно-публицистического, экономического, юридического, финансового, кредитно-финансового характера, а также навыков устного последовательного двустороннего перевода текстов, связанных с процедурной терминологией международных конференций и переговоров; - развитие чуткости к стилю оригинала и перевода, понимание стилистической вариативности, характера переводческих ошибок; - ознакомление студентов с набором словарей и литературы, развитие навыков работы со словарями и справочниками, умения использовать Интернет для решения переводческих задач.

Краткое содержание дисциплины

Дисциплина даёт представления об основных видах перевода, закрепляет на практике навыки и умения полученные в теории, формирует компетенция необходимые для профессиональной деятельности будущего переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: перевода текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
ПК-1 способность осуществлять	Знает: лексико-семантические и грамматические

<p>профессионально-ориентированный перевод</p>	<p>переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе с английского языка на русский и наоборот.</p> <p>Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод с английского языка на русский и наоборот.</p> <p>Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного перевода с английского языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
--	--

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
<p>1.О.29 Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык),</p> <p>1.О.32 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык),</p> <p>ФД.03 Перевод туристического дискурса,</p> <p>1.О.26 Практикум по переводоведению,</p> <p>1.О.31 Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык),</p> <p>1.О.24 Теория перевода</p>	<p>Не предусмотрены</p>

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
<p>ФД.03 Перевод туристического дискурса</p>	<p>Знает: географию, историю, политическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка как основу межъязыкового и межкультурного взаимодействия., требования, предъявляемые к переводу; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе туристического дискурса. Умеет: применять знания в области географии, истории, политической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка для осуществления межкультурного и межъязыкового взаимодействия., применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод</p>

	<p>грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах по туризму; осуществлять перевод туристического дискурса с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: межкультурного и межъязыкового взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка., перевода туристического дискурса, на основе полученных знаний; реферирования и аннотирования текстов на языке перевода.</p>
<p>1.О.32 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении устного последовательного перевода; методы при осуществлении устного последовательного перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе., приемы, стратегии и технологии устного последовательного перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу. Умеет: осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке., применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного перевода. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
<p>1.О.24 Теория перевода</p>	<p>Знает: виды, приемы, стратегии и технологии перевода; требования, предъявляемые к переводу; основные модели перевода; уровни эквивалентности в переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике.</p>

1.О.29 Практический курс письменного перевода
(первый иностранный язык)

Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода., осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке. Имеет практический опыт: письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода., профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

1.О.26 Практикум по переводоведению

Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике; письменного перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических,

	синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.
1.О.31 Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)	Знает: требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу., осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод. Имеет практический опыт: абзацно-фразового перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм., профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е., 324 ч., 170,75 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		9	10
Общая трудоёмкость дисциплины	324	180	144
<i>Аудиторные занятия:</i>	150	80	70
Лекции (Л)	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	150	80	70
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	153,25	89,75	63,5
с применением дистанционных образовательных технологий	0		
Письменный перевод текстов	116,5	80	36,5
Подготовка к экзамену	27	0	27
Подготовка к зачету	9,75	9,75	0
Консультации и промежуточная аттестация	20,75	10,25	10,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Перевод экономических текстов	80	0	80	0
2	Перевод юридических текстов	70	0	70	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-3	1	Контракты и деловая корреспонденция. Эквивалентность исходного и переводного текстов	6
4-6	1	Международные торговля и финансы. Переводческие трансформации	6
7-9	1	Банковские инвестиции. Предпереводческий анализ текста	6
10-12	1	Мировой валютный рынок. Эквивалентность исходного и переводного текстов	6
13-15	1	Операции с ценными бумагами. Переводческие трансформации	6
16-18	1	Производные финансовые механизмы. Предпереводческий анализ текста	6
19-21	1	Структура и функции финансово-экономической системы США и Великобритании. Эквивалентность исходного и переводного текстов	6
22-24	1	Страхование. Переводческие трансформации	6
25-27	1	Финансовая политика. Предпереводческий анализ текста	6
28-30	1	Кредит и его функции. Эквивалентность исходного и переводного текстов	6
31-33	1	Финансовый контроль . Переводческие трансформации	6
34-36	1	Банковская система. Предпереводческий анализ текста	6
37-39	1	Налоги и налогообложение. Эквивалентность исходного и переводного текстов	6
40-42	1	Международные кредитные операции. Переводческие трансформации	2
41-43	2	Судопроизводство. Предпереводческий анализ текста	6
44-46	2	Договорное право. Эквивалентность исходного и переводного текстов	6
47-49	2	Понятие и сущность права. Переводческие трансформации	6
50-52	2	Частное и публичное право. Предпереводческий анализ текста	6
53-55	2	Источники права. Эквивалентность исходного и переводного текстов	6
56-58	2	Международное право. Переводческие трансформации	6
59-61	2	Субъекты международного права	6
62-64	2	Правовые системы США и Великобритании	6
65-67	2	Уголовное право	6
68-70	2	Структура и виды правовых норм	6
71-73	2	Правоотношения	6
74-75	2	Гражданское право	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Письменный перевод текстов	https://www.theguardian.com/international	10	36,5
Письменный перевод текстов	https://www.wsj.com/	9	80
Подготовка к экзамену		10	27
Подготовка к зачету	https://www.wsj.com/	9	9,75

6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	9	Текущий контроль	перевод экономического текста с английского на русский язык	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	зачет
2	9	Текущий контроль	перевод экономического текста с английского на русский	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) максимальное количество баллов за	зачет

					<p>выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала</p>	
3	9	Текущий контроль	<p>переводческий комментарий текста экономической тематики</p>	1	<p>5</p> <p>Критерии начисления баллов: 5 баллов - полное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения незначительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определили стилистические приемы и обосновал используемые приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 4 балла - полное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения незначительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, верно определен состав информации и ее плотность. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент определил стилистические приемы, но при этом неверно определил используемые</p>	зачет

					<p>приемы перевода; оформил текст комментария с незначительными орфографическими ошибками. 3 балла - неполное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, определен источник и реципиент, но допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности. Студент определил коммуникативное задание текста, стиль и речевой жанр, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками. 2 балла - неполное выполнение объема практических заданий. Сроки выполнения значительно нарушены. Верно собраны внешние сведения о тексте, неверно определены источник и реципиент, допущены ошибки в определении состава информации и ее плотности, коммуникативного задания текста, стиля и речевого жанра, вывел доминанты, характерные для данного стиля, жанра; на лексическом и грамматико-синтаксическом уровнях не определил особенности текста, доказывающие его принадлежность к стилю. Студент допустил ошибки в определении стилистических приемов и используемых приемах перевода; оформил текст комментария с грубыми орфографическими ошибками.</p>		
4	9	Текущий контроль	перевод экономического текста с английского на русский	1	5	<p>При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-</p>	зачет

						логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	
5	9	Текущий контроль	словарный диктант из 20 экономических терминов	1	20	Максимальное количество баллов за 1 контрольное мероприятие - 20. Правильный ответ соответствует 1 баллу. Частично правильный ответ, с орфографическими ошибками соответствует 0,5 балла. Неправильный ответ соответствует 0 баллов.	зачет
6	9	Текущий контроль	перевод экономического текста с английского на русский	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	зачет
7	9	Промежуточная аттестация	перевод экономического текста с английского на русский, устный перевод интервью с английского на русский		17	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-	зачет

					<p>логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала. Текст интервью состоит из 6 вопросов на одном языке и 6 ответов на другом, каждый может включать от одного до нескольких предложений. Правильный перевод каждого вопроса и каждого ответа интервью (быстрый полный перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 1 баллу. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений с небольшими потерями информации) соответствует 0,5 баллов. Неправильный перевод (медленный неполный перевод с искажением смысла, с нарушением дикции или молчание) соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов за второе контрольное мероприятие – 12. Максимальное количество баллов за все (2) контрольные мероприятия - 17. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.</p>		
8	10	Текущий контроль	перевод юридического текста с английского на русский	1	5	<p>При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики</p>	экзамен

						текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	
9	10	Текущий контроль	перевод юридического текста с английского на русский	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинал	экзамен
10	10	Текущий контроль	перевод юридического текста с английского на русский	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинал	экзамен

11	10	Текущий контроль	словарный диктант из 20 юридических терминов	1	20	Максимальное количество баллов за 1 контрольное мероприятие - 20. Правильный ответ соответствует 1 баллу. Частично правильный ответ, с орфографическими ошибками соответствует 0,5 балла Неправильный ответ соответствует 0 баллов.	экзамен
13	10	Промежуточная аттестация	перевод юридического текста с английского на русский, и с русского на английский		10	В конце 10 семестра по результатам 2 контрольных мероприятий: перевода контрольного текста с английского языка на русский, объем 500 слов (контрольное мероприятие 1), перевода контрольного текста с русского языка на английский, объем 500 слов (контрольное мероприятие 2). При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) максимальное количество баллов за 1 контрольное мероприятие - 5. Критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала. Максимальное количество баллов за все (2) контрольные мероприятия - 10.	экзамен

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	В конце 10 семестра по результатам 2 контрольных мероприятий: перевода контрольного текста с английского языка на русский, объем 500 слов (контрольное мероприятие 1), перевода контрольного текста с русского языка на английский, объем 500 слов (контрольное мероприятие 2). При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

	достижения эквивалентности в переводе с английского языка на русский и наоборот.																		
ПК-1	Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод с английского языка на русский и наоборот.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-1	Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного перевода с английского языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

- Незнанов, И. Н. Английский язык. Теория перевода Текст программа и планы семинар. занятий для 2-3 курсов фак. лингвистики И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - 15, [1] с. электрон. версия

б) дополнительная литература:

- Шапкина, Е. В. Английский язык. Практический курс перевода Текст учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 55, [1] с. ил. электрон. версия
- Бабина, О. И. Информационные технологии в помощь переводчику Текст Ч. 1 учеб. пособие по направлению 032700.68 и др. направлениям О. И. Бабина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 59, [1] с. ил. электрон. версия
- Шереметьева, С. О. Информационные технологии в помощь переводчику Текст Ч. 2 учеб. пособие для фак. лингвистики по направлению 45.03.02 и др. направлениям С. О. Шереметьева, П. Г. Осминин ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - 39, [1] с. ил. электрон. версия

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

- Мосты [Текст]: журнал переводчиков /учредитель ООО "Р. Валент" - М. ,2007-.

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

- Незнанов, И. Н. Английский язык. Теория перевода Текст программа и планы семинар. занятий для 2-3 курсов фак. лингвистики И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Незнанов, И. Н. Английский язык. Теория перевода Текст программа и планы семинар. занятий для 2-3 курсов фак. лингвистики И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Практический курс профессионально-ориентированного перевода http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000539600
2	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Маленова, Е.Д. Основы практики перевода юридических текстов. [Электронный ресурс] / Е.Д. Маленова, Л.А. Матвеева. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2014. — 108 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/61902 — Загл. с экрана.
3	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов. [Электронный ресурс] / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 228 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/12963 — Загл. с экрана.
4	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Левитан, К.М. Юридический перевод: основы теории и практики. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : Проспект, 2011. — 352 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/54951 — Загл. с экрана.
5	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Хватова, Н.И. Английский язык: учебное пособие по переводу и реферированию экономических текстов: для студентов IV курса ф-та МБДА: уровень С1. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : МГИМО, 2015. — 243 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/65812 — Загл. с экрана.
6	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика. [Электронный ресурс] / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — СПб. : Антология, 2012. — 560 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/36890 — Загл. с экрана.
7	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2014. — 224 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/47585 — Загл. с экрана.
8	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : Проспект, 2015. — 120 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/54928 — Загл. с экрана.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	478 (1)	компьютерная техника, Microsoft Windows, Microsoft Office, Mozilla Firefox
Практические занятия и семинары	476 (1)	компьютерная техника, Microsoft Windows, Microsoft Office, Mozilla Firefox